



中华人民共和国国家标准

GB/T 20000.10—2016

标准化工作指南 第10部分：国家 标准的英文译本翻译通则

Guidelines for standardization—Part 10: General rules for the
English translation of Chinese national standards

2016-08-29 发布

2017-03-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
中国国家标准化管理委员会 发布

前 言

GB/T 20000《标准化工作指南》与 GB/T 1《标准化工作导则》、GB/T 20001《标准编写规则》、GB/T 20002《标准中特定内容的起草》、GB/T 20003《标准制定的特殊程序》和 GB/T 20004《团体标准化》共同构成支撑标准制定工作的基础性系列国家标准。

GB/T 20000《标准化工作指南》拟分为如下几部分：

- 第 1 部分：标准化和相关活动的通用术语；
- 第 2 部分：采用国际标准；
- 第 3 部分：引用文件；
- 第 6 部分：标准化良好行为规范；
- 第 7 部分：管理体系标准的论证和制定；
- 第 8 部分：阶段代码系统的使用原则和指南；
- 第 9 部分：采用其他国际标准化文件；
- 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则；
- 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述。

本部分为 GB/T 20000 的第 10 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009《标准化工作导则 第 1 部分：标准的结构和编写》给出的规则起草。请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别这些专利的责任。

本部分由全国标准化原理与方法标准技术委员会(SAC/TC 286)提出并归口。

本部分起草单位：中国标准化研究院、中国质检出版社。

本部分主要起草人：刘春青、逢征虎、白德美、杨锋、赵文慧。

标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则

1 范围

GB/T 20000 的本部分规定了国家标准、国家标准化指导性技术文件(以下统称为国家标准)英文译本的翻译和格式要求。

本部分适用于国家标准英文译本的翻译和出版,其他标准的英文译本可参照使用。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 19682 翻译服务译文质量要求

GB/T 20000.11 标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述

GB/T 28039 中国人名汉语拼音字母拼写规则

3 基本要求

3.1 国家标准英文译本的结构和内容应与国家标准的结构和内容一致。

3.2 国家标准英文译本应准确表达国家标准的信息。

3.3 国家标准英文译本句式结构及修辞方法应符合英语的表达习惯,行文清晰流畅,英文的(译文)质量应符合 GB/T 19682。

3.4 国家标准英文译本的通用表述按照 GB/T 20000.11 的规定执行。

3.5 国家标准英文译本的排版应采用齐头排版,所有段落首行一律与左边线对齐,段与段之间保留一个空行。

3.6 国家标准英文译本标准的字号和字体要求见附录 A。

4 要素

4.1 封面

4.1.1 国家标准英文译本封面应保留国家标准基本信息。

4.1.2 国家标准英文译本英文译名下增加“(English Translation)”,见附录 B。

4.2 名称

4.2.1 国家标准英文译本标准名称应与国家标准的英文译名一致,并保留中文标准名称,放置在英文标准名称的下一行,左对齐。

4.2.2 国家标准英文译本标准名称的英文译名排版标题首行、回行应与通栏线左对齐,格式和示例见附录 B。